

УДК 81'42

ББК 81.2

DOI 10.51955/2312-1327_2025_2_115

СТРАТЕГИИ ЛОКАЛИЗАЦИИ НОВОСТНОГО САЙТА «JOURNAL DU CAMEROUN» ДЛЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

*Елизавета Чингисовна Дахалаева,
orcid.org/0000-0002-0325-0027,
кандидат филологических наук, доцент
Красноярский государственный педагогический
университет имени В.П. Астафьева,
ул. Ады Лебедевой, 89
Красноярск, 660049, Россия
lizdach@mail.ru*

*Ольга Евгеньевна Каменская,
orcid.org/0009-0009-6070-1582,
Муниципальное автономное общеобразовательное
учреждение «Средняя школа № 53»,
ул. Львовская, 43
Красноярск, 660013, Россия
kamen_sky00@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена выявлению и анализу стратегий, используемых при локализации новостных статей сайта *Journal du Cameroun* (республика Камерун) с французского языка на английский язык. При локализации текста статьи учитываются культурные особенности принимающей текст аудитории и взаимосвязь вербальных и невербальных знаков. Ведущие стратегии локализации – доместикация и форенизация; стратегия ограничения информации выступает как дополнительная стратегия. В процессе локализации наблюдается взаимодополнение данных стратегий. При анализе вербального компонента выявлено доминирование стратегии доместикации. Стратегия ограничения информации, связанная со значительным сокращением оригинального текста и его реферированием, встречается намного реже, при актуализации данной стратегии устраняются излишние детали или уточнения оригинальной статьи, иноязычный реципиент получает наиболее важную, актуальную и релевантную информацию.

При локализации статей выявлена трансформация на уровне мультимодальных элементов, происходит замена фотографий, изменение количества фотографий, осуществляется полное удаление визуального элемента. Изобразительный материал оригинальных франкоязычных статей подвергается транскреации: изображения заменяются полностью, либо упрощаются, фото низкого качества заменяется на более качественное.

Ключевые слова: локализация, перевод, стратегия доместикации, стратегия форенизации, стратегия ограничения информации, локализация визуальных элементов.

THE LOCALIZATION STRATEGIES OF THE NEWS SITE «JOURNAL DU CAMEROUN» FOR THE ENGLISH-SPEAKING AUDIENCE

*Elizaveta Ch. Dakhalaeva,
orcid.org/0000-0002-0325-0027,
candidate of philology, assistant professor
Krasnoyarsk State Pedagogical
University named after V.P. Astafyev,
89, Ada Lebedeva Street
Krasnoyarsk, 660049, Russia
lizdach@mail.ru*

*Olga E. Kamenskaya,
orcid.org/0009-0009-6070-1582,
Municipal Autonomous Educational
Institution «Secondary School No. 53»,
43, Lvovskaya Street
Krasnoyarsk, 660013, Russia
kamen_sky00@mail.ru*

Abstract. This article is devoted to the identification and analysis of strategies used in the localization of news articles on the Journal du Cameroun website (Republic of Cameroon) from French to English. When localizing the text of the article, the cultural characteristics of the audience receiving the text and the relationship between verbal and non-verbal signs are taken into account. The leading localization strategies are the domestication and the foreignization; the information restriction strategy acts as an additional strategy. In the process of localization, the interaction of these strategies is being observed. The analysis of the verbal component revealed the dominance of the domestication strategy. The information restriction strategy, which is associated with a significant reduction in the original text and its abstraction, is much less observed. When updating this strategy, the unnecessary details or the clarifications of the original article are eliminated, and the foreign-language recipient receives the most important, relevant and reliable information.

When localizing articles, the authors revealed the transformation at the level of multimodal elements, the photos are replaced, the number of photos is changed, or the visual element is completely removed. The pictorial material of the original French-language articles is being transcreated: the images are replaced completely or simplified, and the low-quality photos are replaced with higher-quality ones.

Keywords: localization, translation, domestication strategy, foreignization strategy, information restriction strategy, localization of visual elements.

Введение

Одним из наиболее востребованных источников о культуре и повседневной жизни иноязычных стран и народов являются новостные сайты. Journal du Cameroun – это новостной интернет-портал республики Камерун, который с 2008 года публикует свои материалы на французском языке, а с 2017 года – на английском.

Различные аспекты масс-медийного дискурса являются популярным объектом лингвистических исследований. Известно, что работа над двуязычным сетевым изданием – это сложный и кропотливый процесс, затрагивающий не только лингвистическую, но и технологическую составляющие публикуемого контента. Как следствие, на современном этапе мы наблюдаем значительное количество работ, посвященных процессам перевода и локализации сложных

мультимодальных объектов. Так, по словам Е.В. Чисовой, «проблемы межкультурной и межъязыковой локализации веб-сайтов также исследуются в рамках подготовки переводчиков к новым вызовам и развития у них необходимых компетенций в тесном взаимодействии со специалистами в областях компьютерной лингвистики, человеко-компьютерного взаимодействия, веб-инжиниринга и веб-дизайна» [Чисова, 2021, с. 30]. Данными фактами обосновывается **актуальность** данной работы.

Одним из ключевых концептов данного исследования является понятие «локализация», получившее различные интерпретации в рамках лингвистики и смежных наук:

– процесс, который «включает в себя преобразования исходного продукта как в лингвистическом, так и в культурном аспекте, нацеленные на аудиторию определенной местности, страны или языка, где данный продукт будет использоваться и продаваться» [Esselink, 2000, с. 3];

– это «общий набор понятий, связанных с созданием и адаптацией межкультурных текстов в области программного обеспечения, документации продуктов, веб-технологий и некоторых международных новостных сервисов» [Pym, 2001];

– это лингвистическая и культурная адаптация цифрового контента с учетом требований и локаля иностранного рынка; данный процесс подразумевает предоставление услуг и технологий с целью управления многоязычием в глобальном цифровом информационном потоке [Schäler, 2010];

– «разновидность переводческой деятельности в виде культурной и лингвистической адаптации продукта в сфере информатики, кибернетики и смежных с ними наук» [цит. по: Жабина, 2015, с. 78];

– «процесс лингвокультурной и технической адаптации продукта» [Саяхова, 2021, с. 70].

По мнению Е.В. Чисовой, следует различать локализацию и межъязыковую локализацию, последнюю автор определяет как «лингвистическую адаптацию продукта к определенной культуре, где локализация будет выступать как вид переводческой деятельности, обеспечивающей эффективную межкультурную коммуникацию и достижение прагматической цели» [Чисова, 2020, с. 169].

Значение понятий «перевод» и «локализация» зачастую конкретизируются посредством терминов «глобализация» и «интернационализация». Так, по мнению Э. Пима, локализация наряду с интернационализацией являются составными частями процесса глобализации. С тем, чтобы продукт стал глобализирован, необходимо первоначально его интернационализировать, а затем локализовать к определенному рынку [Pym, 2013].

В данных определениях подчеркивается не только лингвистическая составляющая, но и процесс адаптации культурного продукта, тем самым, термин «локализация» представляет собой деятельность, включающую лингвистические и культурные преобразования текста.

Локализация любого информационного продукта требует определенного алгоритма действий. Так, Е.В. Чисова говорит о том, что межъязыковая

локализация включает в себя и форму реализации прагматической адаптации, которая, в свою очередь, зависит от выбора переводческой стратегии (форенизации, доместикации или транскреации) [Чистова, 2020, с. 169].

Отметим, что и локализация новостного сайта требует применения определённого спектра стратегий.

Таким образом, **целью** данной работы является выявление и анализ основных стратегий (доместикации, форенизации, ограничения информации), которые используются при локализации новостных статей сайта *Journal du Cameroun* с французского языка на английский язык. **Объектом** исследования является локализация при переводе новостного сайта *Journal du Cameroun* с французского языка на английский язык. **Предметом** исследования являются основные стратегии локализации при переводе новостных статей сайта *Journal du Cameroun* с французского языка на английский язык.

Материалы и методы

Материалом для исследования выступают новостные статьи сайта *Journal du Cameroun* на французском языке и английском языке в количестве 30 единиц общим объемом 47 страниц в формате А4 [Journal du Cameroun, 2025]. Период публикации статей на сайте – с 06.04.2022 по 10.12.2024 г.

Используются следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, анализ дефиниций, переводческий анализ, контекстуальный анализ, мультимодальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

Дискуссия

Новостной интернет-сайт *Journal du Cameroun* публикует актуальные материалы по различным сферам жизни Республики Камерун, африканского государства с двумя официальными языками – английским и французским. Статьи пишутся на французском языке, перевод на английский язык осуществляется как с целью осведомления англоговорящего населения Камеруна о происходящих событиях в стране, так и для информирования всего мирового сообщества о жизни в Камеруне.

Структура сайта *Journal du Cameroun* традиционна для интернет-платформ подобного типа. Функционируют следующие двуязычные рубрики: *politique/politics, eco et business/business, société/life, sport/sport, culture/culture, santé/health, opinions/opinion, personnalités/personalities, dossiers/topic, international/international*.

Практически каждая статья сопровождается визуальной составляющей. Под заголовком статьи можно увидеть дату, время публикации и автора публикации. На каждой странице сайта в левом правом углу присутствуют символы «EN/FR», с помощью которых можно перейти с французского языка на английский язык и наоборот. К сожалению, данная функция не очень удобна и требует совершенствования: при переходе на другой язык пользователь обнаруживает не ту же самую исходную статью, а совершенно иную. Это достаточно сильно затрудняет поиск битекстов – одного и того же новостного материала на двух языках. В основном, двуязычные версии статей можно

выявить только в рубрике *personnalités/personalities*, где и был собран основной практический материал. В целом, интерфейс весьма удобен, за исключением низкого качества некоторых фотографий.

Анализ новостных статей показал, что наиболее характерными выступают две стратегии локализации – **доместикация** и **форенизация**. Стратегия доместикации определяется Л. Венути как этноцентрическая редукция иностранного текста к культурным ценностям языка перевода [Venuti, 1995, с. 20], она применяется с целью адаптации текста для культуры читателя и предполагает воссоздание на переводящем языке более доступного для понимания читателя контента. При использовании стратегии форенизации сохраняются и воспроизводятся все особенности текста оригинала. Стратегия доместикации сопровождается рядом переводческих трансформаций, основными из которых выступают опущение, генерализация и конкретизация.

Опущение заключается в том, что при переводе осуществляется пропуск той лексической единицы, которая является семантически избыточной при восприятии текста [Бархударов, 1975].

Пример 1. Франкоязычная версия
новостного сайта

Cameroun: l'écrivaine Thérèse Ndzié répand le parfum d'amour (Cameroun: l'écrivaine Thérèse Ndzié répand le parfum d'amour, 28.04.2022).

Англоязычная версия
новостного сайта

Cameroon: Thérèse Ndzié Spreads The Scent Of Love (Cameroon: Thérèse Ndzié Spreads The Scent Of Love, 28.04.2022).

В примере 1 представлен заголовок новостной статьи. В англоязычной версии заголовка нет перевода существительного *l'écrivaine* (*писательница*), при этом имя и фамилия героини статьи (*Терез Ндзие*) остаются без изменений. При переводе лексема *l'écrivaine* опускается, так как она несет в себе избыточную информацию, поскольку в тексте самой статьи описываются книги, цитаты и произведения автора.

Генерализация – «это прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому» [Миньяр-Белоручев, 1999, с. 166].

Пример 2. Франкоязычная версия
новостного сайта

Le site est une bibliothèque numérique des thèses et mémoires soutenus sur le cinéma camerounais. Campus Ciné 3.0 donne ainsi l'opportunité aux étudiants et chercheurs de mettre en avant leurs travaux sur le cinéma camerounais. (Cameroun: ouverture d'une bibliothèque numérique des thèses et mémoires, 17.10.2022).

Англоязычная версия
новостного сайта

The site is a digital library of theses and master research dissertation on Cameroonian cinema. Campus Ciné 3.0 thus gives the advantage to students and researchers to highlight their work on the country's movie sphere. (Cameroon: Digital Library Of Theses And Master Research Opened, 18.10.2022).

В этом примере сочетание *cinéma camerounais* переводится как *country's movie sphere*. Существительное *cinéma camerounais* при переводе заменяется на английское сочетание *movie sphere*. Английская лексема *sphere* имеет более широкое и обобщающее семантическое значение (*a subject or area of knowledge, work, etc.* [Cambridge Dictionary, 2025]), чем *cinéma* (*art de composer et de réaliser des films cinématographiques* [Dictionnaire du français Larousse, 2025]). Французское прилагательное *camerounais*, несущее в себе указание на конкретную территориальную и национальную единицу – Камерун, заменяется существительным *country*, обладающим более широким значением, которое может быть использовано применительно к любой территориальной единице, а не только к данной стране (*an area of land that has its own government, army, etc.* [Cambridge Dictionary, 2025]). В данном случае прием генерализации использован, чтобы избежать лексического повтора, поскольку в предыдущем предложении уже было использовано сочетание *Cameroonian cinema*.

Конкретизация – это переводческая трансформация, заключающаяся в том, что при переводе слово или словосочетание исходного языка с более широким значением заменяется словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением [Бархударов, 1975].

Пример 3. Франкоязычная
версия новостного сайта

C'est la toile de fond de l'ouvrage, «Les fables de secorra» qui vient de paraître (Cameroun: l'écrivaine Thérèse Ndzié répand le parfum d'amour, 28.04.2022).

Англоязычная версия
новостного сайта

*It is the backdrop to the **book**, “Les fables de Secorra” which has just been published (Cameroon: Thérèse Ndzié Spreads The Scent Of Love, 28.04.2022).*

В примере 3 существительное *l'ouvrage*, обозначающее результат труда ремесленника или художника, книгу или рукоделие (*produit du travail de l'artisan ou de l'artiste, livre, travail d'aiguille* [Dictionnaire du français Larousse, 2025]), в англоязычной версии заменяется на существительное с более конкретным значением *book* (*a written text that can be published in printed or electronic form* [Cambridge Dictionary, 2025]). Данный переводческий прием использован с целью уточнения и более полного раскрытия понятия “*Les fables de Secorra*” (книги писательницы Терез Ндзие «Сказки Секорры»).

Обратимся к следующей стратегии – **стратегии форенизации**, реализующей такие переводческие приемы, как транслитерация, транскрипция, калькирование и прием сохранения графической формы.

Сохранение графической формы.

Пример 4. Франкоязычная версия
новостного сайта

*Invité à l'émission 'Faut pas zapper' diffuse tous les lundis sur **Balafon TV** (Cameroun: la sacrifice imposé à Mr Shyne pour percer dans la musique, 07.07.2022).*

Англоязычная версия
новостного сайта

*Invited to the show '**Faut pas Zapper**' broadcast on **Balafon TV** (Cameroon: The Sacrifice Imposed On Mr Shyne To Take Off In Music, 07.07.2022).*

В примере 4 при переводе сохраняются названия исходного языка телепередачи (*l'émission*) '*Faut pas zapper*' и телевизионного канала *Balafon TV*, так как они являются опознавательным знаком для определенных и уже известных медиа-продуктов и должны оставаться узнаваемыми. Всего в исследуемом практическом материале выявлено 63 случая переводов имен собственных с сохранением графической формы.

Рассмотрим пример **синтаксического уподобления (дословного перевода)**, при котором «синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ» [Комиссаров, 1990, с. 178].

Пример 5. Франкоязычная версия
новостного сайта

Par 17 voix contre 04, Hector Flandrin Fomba a été élu à la tête du Conseil National de la Jeunesse du Cameroun, branche Ouest (Cameroun-Ouest: le bureau régional du CNJC élu dans la controverse, 09.12.2022).

Англоязычная версия
новостного сайта

With 17 votes against 04, Hector Flandrin Fomba was elected head of the National Youth Council of Cameroon, West branch (Cameroun: CNJC West Region Bureau Elected, 09.12.2022).

В примере 5 идет речь о выборах главы Национального совета по делам молодежи в Камеруне. Перевод с французского языка на английский язык осуществляется на уровне слов, синтаксическая структура фразы полностью сохранена. Данная новость об избрании Гектора Фландрина Фомба главой Национального Совета молодежи переведена с максимальной точностью, так как носит официальный характер и содержит важную политическую информацию.

В данном исследовании была выявлена еще одна переводческая стратегия – **стратегия ограничения информации**, которая представляет собой опущение значительных объемов оригинальной статьи и реферативный перевод исходного текста с сохранением лишь значимых для иноязычного читателя данных. Рассмотрим следующий пример.

В примере 6 в колонке слева представлена оригинальная статья на французском языке (Cameroun: *l'Alliance française de Garoua donne des stratégies de lutte contre les fake news*), посвященная борьбе с дезинформацией. В статье говорится о семинаре, проведенном организацией Альянс Франсез де Гаруа, по проблеме распространения фейков. При локализации на английский язык анализируемая статья была значительно сокращена (колонка справа). Если исходный текст включает 350 слов, или 2245 знаков с пробелами, то англоязычная версия статьи содержит уже всего 205 слов, или 1300 знаков с пробелами.

Пример 6.

Франкоязычная версия новостного сайта

Le journaliste est actuellement en stage à la SOPECAM (Société de Presse et addition du Cameroun) dans le Nord, à la fois correspondant régional du site datacameroun.com dans le Nord et du journal L'étudiant (Yaoundé) et membre de la 6e cohorte de l'Athe African Fact-checking Fellowship (AFF) de l'Extrême-Nord du Cameroun.

Auparavant, Editeur Web accrédité par la CAF lors de la 33ème Coupe d'Afrique des Nations (CAN) 2021 au Cameroun pour le compte de la Présidence de la République du Cameroun: l'Alliance française de Garoua donne des stratégies de lutte contre les fake news.

C'est lors d'un atelier le 9 novembre que le journaliste Jérôme Baïmélé a entretenu son auditoire sur les notions de désinformation entre autres.

L'un des problèmes qui minent la société aujourd'hui est la repensions de manière virale des fausses informations communément appelées fake news.

C'est fort de cela que l'Alliance française de Garoua a profité de la celebration de la culture numérique pour organiser un atelier scolaire intitulé, « Fake news à l'ère du numérique ». La réunion a eu lieu au Boukarou central. Mené par le journaliste Jérôme Baïmélé, il s'agissait d'édifier le public sur les notions de désinformation et de mésinformation.

Mais aussi comment lutter contre les fake news.

Les fausses nouvelles selon Jérôme Baïmélé s'apparentent à des informations déformées et fausses. Pour éviter de tomber dans le piège des fausses nouvelles, il faut se poser des questions sur qui fournit l'information, quels médias en parlent et ce que des médias réputés sérieux disent du sujet. La réunion a également abouti à l'enseignement de quelques techniques pratiques de base pour identifier les fausses nouvelles.

Le 12 novembre prochain, l'Alliance française de Garoua prévoit organiser une autre rencontre débat sur les métiers du numérique et les nouvelles opportunités pour les jeunes du septentrion.

Jérôme Baïmélé est un journaliste diplômé de l'Ecole supérieure des sciences et techniques de l'information et de la communication (Esstic) de l'Université de Yaoundé 2, Soa. Il est également titulaire d'une Licence en Sciences et Techniques de Gestion (STG) de la Faculté des Sciences Economiques et de Gestion de l'Université de Ngaoundéré.

Англоязычная версия новостного сайта

Cameroon-Garoua: Youths Gain Tools To Tackle Fake News It was during a workshop on November 9 that journalist Jérôme Baïmélé sensitized his audience on the notions of misinformation.

One of the problems plaguing society today is the virality of false information commonly referred to as fake news. It is conscious of this that the Alliance française de Garoua took advantage of the celebration of digital culture season to organize a school workshop called, "Fake news within the digital era".

The encounter took place at Boukarou central. Having as speaker journalist Jérôme Baïmélé, it was all about empowering the public on the notions of disinformation and misinformation, but also how to tackle fake news.

Fake news according to Jérôme Baïmélé is similar to distorted and false information.

To avoid falling into the trap of fake news, we should ask questions on who is broadcasting the information, which media are talking about it, and what reputable serious media are saying on the subject.

The encounter also resulted in the teaching of some basic practical techniques for identifying fake news.

On November 12, Alliance française de Garoua plans to organize another conference-debate on digital professions and new opportunities for young people in the northern regions of Cameroun.

Итак, на языке перевода опущена информация о регалиях организации Альянс Франсез и ее вкладе в борьбе с фейк-ньюс (*Auparavant, Editeur Web accrédité par la CAF lors de la 33ème Coupe d'Afrique des Nations (CAN) 2021 au Cameroun pour le compte de la Présidence de la République du Cameroun: l'Alliance française de Garoua donne des stratégies de lutte contre les fake news*), а также информация о журналисте, занимающемся данной проблемой. Информация о нем опущена в самом начале статьи (*Le journaliste est actuellement en stage à la SOPECAM (Société de Presse et addition du Cameroun) dans le Nord, à la fois correspondant régional du site datacameroun.com dans le Nord et du journal L'étudiant (Yaoundé) et membre de la 6e cohorte de l'Athe African Fact-checking Fellowship (AFF) de l'Extrême-Nord du Cameroun*), а также и в конце статьи (*Jérôme Baïmélé est un journaliste diplômé de l'Ecole supérieure des sciences et techniques de l'information et de la communication (Esstic) de l'Université de Yaoundé 2, Soa. Il est également titulaire d'une Licence en Sciences et Techniques de Gestion (STG) de la Faculté des Sciences Economiques et de Gestion de l'Université de Ngaoundéré*).

При переводе на английский язык этот материал был опущен, а статья сжата с тем, чтобы избежать информационной перегрузки англоязычного реципиента. В статье упоминается лишь следующая информация: встреча, прошедшая 12 ноября в Альянс Франсез со школьниками в центре Бокару, актуальность проблемы дезинформации в современном мире и определены общие меры борьбы с фейковыми новостями.

Транскреация мультимодальных элементов

Рассуждая о происхождении термина «транскреация», Е. Ди Джованни рассматривает репрезентацию индийской культуры на итальянском телевидении и определяет транскреацию как сложный процесс трансформации и аудиовизуальной адаптации [Di Giovanni, 2008]. Мнения исследователей разделяются, так, если Д. Педерсен считает все три явления (перевод, транскреацию и локализацию) разными процессами [Pedersen, 2014], то В.В. Сдобников в своей статье о локализации и транскреации не считает эти два процесса отдельными видами перевода, а обозначает их в качестве разновидностей собственно перевода [Sdobnikov, 2018].

В своем исследовании мы вслед за Е.Д. Маленовой будем обозначать термином «транскреация» креативную переводческую практику, которая наряду с трансадаптацией и транскультурацией может применяться при переводе трансмедийных проектов [Malenova, 2018]. Итак, локализация новостной статьи, представляющей собой сложный креолизованный текст, подразумевает работу не только над вербальным содержанием, но и над невербальными компонентами. Мультимедийный объект тем самым подвергается транскреации. Отметим, что в большинстве случаев мультимодальные элементы статей новостного сайта *Journal du Cameroun* не подвергаются изменениям в процессе локализации. Тем самым, переводчик использует стратегию форенизации и стремится сохранить все культурные особенности источника.



Рисунок 1 – Франкоязычная версия сайта. Похищение женщин.
Источник: <https://fr.journalducameroun.com/>

Рассмотрим рисунок 1 – мультимодальный элемент статьи “*Cameroun: les séparatistes enlèvent cinquante femmes dans le Nord-Ouest*”. И во франкоязычной, и в англоязычной версии сайта присутствует один и тот же визуальный элемент: жительница Камеруна держит в руках плакат с надписью на английском языке “*Women need peace*”. Надпись на плакате затрагивает проблему похищения женщин в Камеруне и косвенным образом призывает к помощи. Изображение выполняет экспрессивную функцию, воздействуя на эмоциональную составляющую реципиента, а также и информативную функцию, позволяя осознать тяжелое положение женщин на северо-западе Камеруна.

Рассмотрим пример трансформации визуального контента. Подробно рассуждая о различиях программной локализации и локализации веб-сайтов, П. Сандрини говорит о том, что нужно уделять внимание не только текстовой составляющей, но и визуальным компонентам (графике, символам, использованию цветов), поскольку они также являются культурно-чувствительными объектами («culturally sensitive elements») [Sandrini, 2008, с. 13].



Рисунок 2 – Франкоязычная версия сайта. Фото к статье «Холера в Камеруне».
Источник: <https://fr.journalducameroun.com/>

Статья “*Choléra: le Cameroun enregistre plus de 45 décès en un mois*” посвящена проблеме заболеваемости холерой в стране. На фото во франкоязычной версии сайта (рис. 2) изображены больные холерой на фоне плачевных больничных условий (развернутой палатки).



Рисунок 3 – Англоязычная версия сайта. Фото к статье «Холера в Камеруне».
Источник: <https://fr.journalducameroun.com/>

В локализованной англоязычной версии этой же статьи представлено другое фото (рис. 3): на переднем плане – медицинский работник в защитном костюме на фоне палаточного городка. Более сдержанное нейтральное фото было избрано с целью того, чтобы не шокировать интернациональную публику состоянием пациентов и далеко не идеальных больничных условий Камеруна.

Рассмотрим следующий пример.



Рисунок 4 – Франкоязычная версия сайта. Мисс Камерун.
Источник: <https://fr.journalducameroun.com/>

Статья на французском языке “Ndoun Issie Princesse est la Miss Cameroun 2023” и ее локализация на английский язык “Ndoun Issie Princess, 2023 Miss Cameroon” повествуют об избрании новой королевы красоты Ндун Исси Принсес – девушка получила титул «Мисс Камерун 2023». Во франкоязычной версии сайта изображена не только сама королева красоты, но и первая леди Камеруна – Шанталь Бийя (рис. 4), которая играет весьма важную роль в жизни страны. «Мисс Камерун» может быть избрана всего лишь на один год, следовательно, вскоре публика ее забудет, а первая леди правит этой страной вместе со своим супругом на протяжении уже 30 лет. При этом заметно, с каким восхищением и почтением смотрят окружающие на супругу президента. Лицо самой девушки на этой фотографии трудно разглядеть. Создается впечатление, что главной героиней данного мероприятия является первая леди. Возможно, данным жестом разработчики сайта постарались выразить почтение жене президента Камеруна.



Рисунок 5 – Англоязычная версия сайта. Мисс Камерун.
Источник: <https://fr.journalducameroun.com/>

Для международной англоязычной версии данной статьи было выбрано одиночное фото Мисс Камерун. Девушка изображена анфас, тем самым публика может по достоинству оценить ее молодость и красоту (рис. 5).

Рассмотрим еще один пример.

Рисунки 6, 7, 8 сопровождают статьи, посвященные смерти Фона Ангвафо III, крупного государственного деятеля Камеруна, который был широко известен не только на территории страны, но и за ее пределами. Он скончался в возрасте 97 лет. Для статьи франкоязычного реципиента было выбрано одиночное фото политика крупным планом анфас в экстравагантном национальном головном уборе (рис. 6). Фото не совсем удачное: судя по цвету и выражению его лица политик выглядит тяжело больным.



Рисунок 6 – Франкоязычная версия сайта. Смерть бывшего Вице-президента Камеруна. *Источник: <https://fr.journalducameroun.com/>*

Для международной версии данной статьи представлены целых два фото. На рис. 7 представлены президент Камеруна Поль Бийя и его супруга Шанталь Бийя. Фон Ангвафо III, облаченный в национальный костюм, стоит спиной к камере. Президент добродушно приветствует вице-президента. Данный мультимедийный компонент демонстрирует близость почившего политика президентской чете: Фон Ангвафо III был важной высокопоставленной персоной в Камеруне.



Рисунок 7 – Англоязычная версия сайта. Смерть бывшего Вице-президента Камеруна. *Источник: <https://fr.journalducameroun.com/>*

На третьем фото в англоязычной версии данной статьи (рис. 8) Фон Ангвафо III изображен крупным планом анфас, фото более высокого качества, чем во франкоязычной версии: оно сделано при хорошем освещении и с более выгодного ракурса. На этом фото умерший государственный деятель уже не в экстравагантном, а в более сдержанном национальном головном уборе. Отметим, что на рисунках 3, 5, 7, 8 при локализации мультимодальных элементов статей была использована стратегия доместикации.



Рисунок 8 – Англоязычная версия сайта. Смерть бывшего Вице-президента Камеруна. *Источник: <https://fr.journalducameroun.com/>*

Результаты проведенного анализа по использованию различных стратегий в рамках локализации сайта *Journal du Cameroun* представлены на рис. 9.



Рисунок 9 – Диаграмма, показывающая процентное соотношение переводческих стратегий

Итак, доминирующей является стратегия доместикации (66% от общего числа проанализированного материала), стратегия форенизации используется лишь в 26% всех статей, наконец, стратегия ограничения применяется реже – всего 8%.

Заключение

При сравнительно-сопоставительном анализе новостных статей на французском языке и английском языке было выявлено, что стратегия доместикации занимает доминирующую позицию по сравнению со стратегией форенизации и стратегией ограничения информации. Доместикация используется ввиду многонаправленности текстов новостного дискурса. С целью лучшего информирования англоязычного читателя переводчики-локализаторы применяют стратегию доместикации. В чистом виде форенизация и доместикация практически не используются, в одной и той же статье можно обнаружить следы и доместикации, и форенизации. В собранном практическом материале стратегия форенизации применяется для того, чтобы рассказать читателю, познакомить его с оригинальной культурой: с иностранными именами и фамилиями, названиями фильмов, песен, телеканалов, городов, регионов. Стратегия ограничения информации, связанная со значительным сокращением оригинального текста и его реферированием, встречается намного реже, ее использование связано с донесением до иноязычного реципиента наиболее важной, актуальной и подходящей информации, а также устранением излишних деталей или уточнений оригинальной статьи.

Анализ показал, что при локализации все эти стратегии дополняют друг друга. Кроме того, выявлена локализация на уровне мультимодальных элементов, происходит замена фотографий, увеличение или снижение количества фотографий в рамках стратегии форенизации, полное удаление визуального элемента. Подобные изменения присущи стратегии ограничения информации.

Перспективой данного исследования является сравнительно-сопоставительный анализ обновленной версии сайта *Journal du Cameroun*, выделение и изучение других стратегий локализации при переводе новостных статей сайта, сравнение процесса локализации данного сайта с другими новостными сайтами Камеруна и других франкоязычных стран.

Библиографический список

- Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения. 1975. 240 с.
- Жабина Л. В. О переводе названий компьютерных игр (на материале английского и русского языков) // Язык и культура. Новосибирск, 2015. №19. С. 77-81. EDN UYEPXN.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая Школа. 1990. 253 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: «Готика». 1999. 176 с.
- Саяхова Д. К. Языковая локализация видеоигр: лингвокультурологический и когнитивно-прагматический аспекты : специальность 10.02.20 "Сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание" : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Саяхова Дина Камилевна. Уфа, 2021. 192 с. EDN KVTWJA.
Чистова Е. В. Локализация веб-сайтов в перспективе экокognитивной транслатологии (на материале сайтов российских компаний) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. №1. С. 29-38. DOI 10.17308/lic.2021.1/3235. EDN HZPENF.

Чистова Е. В. Теоретический статус межъязыковой локализации как особого вида переводческой деятельности // Культура и текст. 2020. № 3(42). С. 161-175. DOI 10.37386/2305-4077-2020-3-161-175. EDN QEHPOP.

Cambridge Dictionary // [Электронный ресурс] – 2025. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 29.01.2025).

Dictionnaire du français Larousse // [Электронный ресурс] – 2025. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ouvrage/56978> (дата обращения: 31.01.2025).

Di Giovanni E. Translations, Transcreations and Transrepresentations of India in the Italian Media // The Verbal, the Visual, the Translator. 2008. Vol. 53, № 1. 26-43. DOI 10.7202/017972.

Esselink B. A Practical Guide to Localization. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2000. 488 p. DOI 10.1075/liwd.4.

Journal du Cameroun // [Электронный ресурс] – 2025. URL: <https://fr.journalducameroun.com/> (дата обращения: 30.01.2025).

Malenova E. D. Creative Practices in Translation of Transmedia Projects // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2018. Vol. 11, No. 5. P. 775–786. DOI 10.17516/1997-1370-0269. EDN XRFYAX.

Pedersen D. Exploring the concept of transcreation – transcreation as “more than translation”? // In Cultus: the Journal of Intercultural Mediation and Communication. Transcreation and the Profession. 2014. № 7. P. 57-71.

Рум А. Localization, Training, and Instrumentalization // [Электронный ресурс] - 2013. https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2013_localization.pdf (дата обращения: 30.01.2025).

Рум А. Localization and Linguistics // [Электронный ресурс] – 2001. https://www.researchgate.net/publication/228937630_Localization_and_Linguistics (дата обращения: 29.01.2025).

Sandrini P. Localization and Translation // MuTra Journal: LSP Translation Scenarios. Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007. Edited by Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Gerhard Budin, Gertrud Hofer. Saarbrücken: ATRC, 2008. Vol 2. 167-191.

Schäler R. Localization and translation // Translations: Estonian, French, Japanese, Portuguese, Ukrainian. Handbook of Translation Studies Online. 2010. Vol. 1. P. 209–214. DOI 10.1075/hts.1.loc1.

Sdobnikov V. V. Translation vs Localization: What’s the Difference? // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2018. № 9 (11). P. 1487-1498. DOI 10.17516/1997-1370-0317. EDN YLJQAH.

Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation Routledge. 1995. 324 p.

References

Barkhudarov L. S. (1975). Language and translation (Issues of general and particular theory of translation). Moscow: International Relations, 1975. 240 p. (In Russian).

Cambridge Dictionary (2025). Available at: <https://dictionary.cambridge.org> (accessed 29 January 2025).

Chistova E. V. (2020). The theoretical status of interlanguage localization as a special type of translation activity. *Culture and Text*. 3(42): 161-175. DOI 10.37386/2305-4077-2020-3-161-175. (In Russian).

Chistova E. V. (2021). Localization of websites in the perspective of eco-cognitive translology (based on the websites of Russian companies). *Bulletin of the VSU*. Series: Linguistics and Intercultural communication. 1: 29-38. <https://doi.org/10.17308/lic.2021.1/3235>. (In Russian).

- Di Giovanni E. (2008). Translations, Transcreations and Transrepresentations of India in the Italian Media. *The Verbal, the Visual, the Translator*. 2008. 53: 26-43. DOI <https://doi.org/10.7202/017972>.
- Dictionnaire du français Larousse* (2025). Available at: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ouvrage/56978> (accessed 31 January 2025).
- Esselink B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam & Philadelphia. John Benjamins, 2000. 488 pp. (In English).
- Journal du Cameroun (2025). Available at: <https://fr.journalducameroun.com/> (accessed 30 January 2025). (In French).
- Komissarov V. N. (1990). *Theory of translation (linguistic aspects)*. Moscow: Higher School, 1990. 253 p. (In Russian).
- Malenova E. D. (2018). Creative Practices in Translation of Transmedia Projects. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. Vol. 11. 5: 775–786.
- Minyar-Beloruhev R.K. (1999). *How to become a translator?* M.: Gothic, 1999. 176 p. (In Russian).
- Pedersen D. (2014). Exploring the concept of transcreation – transcreation as “more than translation”? In *Cultus: the Journal of Intercultural Mediation and Communication. Transcreation and the Profession*. 7: 57-71.
- Pym A. (2001). *Localization and Linguistics*. Available at: https://www.researchgate.net/publication/228937630_Localization_and_Linguistics (accessed 29 January 2025).
- Pym A. (2013) *Localization, Training, and Instrumentalization*. Available at: https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2013_localization.pdf (accessed 30 January 2025).
- Sandrini P. (2008): *Localization and Translation. MuTra Journal. LSP Translation Scenarios*. Saarbrücken: ATRC. Vol 2: 167-191.
- Sayakhova D. K. (2021). *Linguistic localization of video games: linguocultural and cognitive-pragmatic aspects: dis. ... candidate of Philological Sciences: 10.02.20 / Moscow. 2021. 189 p. (In Russian)*.
- Schäler R. (2010). *Localization and translation. Translations: Estonian, French, Japanese, Portuguese, Ukrainian. Handbook of Translation Studies Online. Volume 1: 209–214.* <https://doi.org/10.1075/hts.1.loc1>.
- Sdobnikov V. V. (2018). Translation vs Localization: What’s the Difference? *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. № 9 (11): 1487-1498.
- Venuti L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* Routledge. 1995. 324 p.
- Zhabina L. V. (2015). About the translation of computer game titles (based on the material of English and Russian languages). *Language and culture*. Novosibirsk. 19: 77-81. (In Russian).